

En aquest número...

- [Les nostres notícies](#)
- [Les altres notícies](#)
- [La crònica](#)
- [Novetats](#)
- [Agenda d'actes](#)
- [Els webs recomanats](#)

Recordeu que...

...esperem els vostres suggeriments, les vostres notícies i novetats i tot allò que vulgueu que surti al proper butlletí. Només heu d'escriure un correu a butlleti@acaterm.net.

Les nostres notícies

Assemblea anual i nova Junta de l'ACATERM

El dia 24 de maig passat va tenir lloc l'assemblea anual de la nostra associació. Aprofitant que l'endemà hi havia la V Jornada de l'ACATERM (vegeu l'apartat «[La crònica](#)»), l'assemblea també es va fer a Palma, en un edifici de la Universitat de les Illes Balears.

En aquesta assemblea la Junta va informar de tota la gestió feta i els actes organitzats durant els darrers dotze mesos. També es va aprovar la gestió econòmica i el pressupost per als propers dotze mesos. La comissió de la revista va informar de les novetats a l'entorn d'aquest tema (vegeu la notícia següent). Finalment, es van escollir els nous membres de la Junta: Marc Barracó (ratificat), Francesc Galera i Lourdes Pascual.

La nova Junta es va constituir el dia 20 de juny: Jaume Martí (president), Lourdes Pascual (vicepresidenta), Rosa Mateu (tresorera), Francesc Galera (secretari), Marc Barracó (vocal) i Marta Juncadella (vocal). En aquesta reunió també hi va assistir la secretària sortint, Marta Estella, per fer el traspàs de papers.

Sobre la revista *Terminàlia*

La Junta directiva de l'ACATERM va rebre el mandat de l'assemblea del 3 de juny de 2005 d'impulsar un projecte de revista electrònica de terminologia, amb ISSN i amb voluntat d'esdevenir una revista de referència en l'àmbit de la terminologia, el discurs especialitzat, els recursos terminogràfics, la terminòtica i altres àmbits afins. La Junta va delegar en les anteriors presidentes de l'ACATERM, Mercè Lorente i Pilar Sánchez Gijón, el disseny inicial del projecte i les gestions corresponents.

El projecte de revista *Terminàlia* s'ha anat perfilant en els darrers mesos, tot seguint la voluntat de l'ACATERM d'impulsar una revista estable i de qualitat, en col·laboració amb altres institucions. En aquesta línia, el dia 16 de maig de 2007 es va celebrar una reunió amb la participació del Dr. Joan Martí i Castell, en representació de l'Institut d'Estudis Catalans, la Sra. Rosa Colomer, directora del TERMCAT, i el Sr. Ignasi Casadesús, en representació de la Xarxa Vives d'Universitats, a més de les dues delegades de l'ACATERM. S'hi va acordar de tirar endavant el projecte de revista com un projecte cooperatiu entre aquestes quatre institucions, i es va encarregar als serveis jurídics de l'IEC de fer una proposta de conveni de cooperació. A la reunió es van debatre alguns aspectes del disseny de la revista, com la coexistència desitjable d'una edició electrònica amb una impressió limitada en paper, la periodicitat de la revista o l'organització editorial; aspectes que encara caldrà acabar de concretar abans de la signatura de l'acord de creació de la revista.

Mercè Lorente

S'ha concedit la beca per a l'Escola d'Estiu de l'IULA

L'ACATERM ha concedit una beca d'ajuda per a la inscripció a l'[Escola Internacional d'Estiu de Terminologia](#), que organitza l'IULA de la UPF i que tindrà lloc del 2 al 6 de juliol de 2007. La persona beneficiària és llicenciada en Sociologia i estudiant de Lingüística a la Universitat de Barcelona.

Les altres notícies

Jornada «Terminologia e mediazione linguistica: approcci e metodi a confronto»

El dia 8 de juny va tindre lloc a Bertinoro (Itàlia) la Jornada Internacional «Terminologia e mediazione linguistica: approcci e metodi a confronto», organitzada per la Xarxa Panllatina de Terminologia (Realiter) i l'Associazione Italiana per la Terminologia (Ass.I.Term) en col·laboració amb la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori de Forlì (SSLMIT – Università di Bologna).

L'objectiu de la trobada era afavorir la discussió i l'intercanvi d'informació en l'àmbit de la recerca terminològica i terminogràfica. Hi van intervindre reconeguts estudiosos i experts del món de la terminologia neollatina.

La presència de la llengua catalana es va concretar en dues intervencions. D'una banda, Teresa Cabré i Amor Montané van presentar com a ponència la futura tesi d'aquesta darrera, «Seguiment de la terminologia normalitzada en llengua catalana: un experiment en l'àmbit de la informàtica i les TIC», que té per objectiu l'estudi del grau d'èxit o fracàs dels termes normalitzats pel Consell Supervisor fins ara. De l'altra, Marta Grané, del TERMCAT, va presentar una comunicació sobre «La terminologia de les TIC: un enfocament metodològic singular».

Lourdes Pascual

«II Jornada de Terminología y Traducción Institucional»

El dia 25 de juny va tenir lloc a Madrid la «II Jornada de Terminología y Traducción Institucional», organitzada per l'Associació Espanyola de Terminologia (AETER) i la Direcció General de Traducció de la Comissió Europea, amb la col·laboració de la Representació de la Comissió Europea a Madrid, la Reial Acadèmia Espanyola, el Centre Virtual Cervantes (de l'Institut Cervantes), el CINDOC (CSIC), la Secretaria General de Política Científica del Ministeri d'Educació i Ciència, AENOR i Unión Latina.

A manera de conclusió, es va posar èmfasi en la gran necessitat de disposar d'una terminologia actualitzada en castellà, la necessitat de promoure, organitzar i compartir la feina que porten a terme les institucions i els professionals i la necessitat de col·laboració entre lingüistes i especialistes.

També es va debatre la situació precària dels traductors institucionals, i es va concloure que cal més reconeixement de la seva professió i més mitjans per fer les seves tasques dins les institucions públiques.

Esther Huguet

La crònica

V Jornada de l'ACATERM i II Jornada de Terminologia i Serveis Lingüístics: Nous reptes dels professionals en la comunicació especialitzada

El dia 25 de maig es va celebrar a la Universitat de les Illes Balears, a Palma, la V Jornada de l'ACATERM i la II Jornada de Terminologia i Serveis Lingüístics: Nous reptes dels professionals en la comunicació especialitzada, organitzada per la Junta de l'ACATERM i pel Gabinet de Terminologia del Servei Lingüístic de la Universitat de les Illes Balears.

D'acord amb el programa previst i després de la recepció dels assistents, a les 9.30 h, va tenir lloc la inauguració de la jornada, a càrrec de Montserrat Casas, rectora de la Universitat de les Illes Balears, de Miquel Melià, director general de Política Lingüística del Govern de les Illes Balears, i de M. Magdalena Ramon, vicepresidenta de l'Associació Catalana de Terminologia. Seguidament, a les 10 h, Mercè Piqueras, presidenta de l'Associació Catalana de Comunicació Científica, va fer la conferència inaugural «Llenguatge científic i mitjans de comunicació: una difícil relació». Després d'una pausa, es va reprendre la jornada a les 11.30 h, amb la presentació de tres comunicacions: «Més de vint-i-cinc anys de futbol en català: l'experiència de TVE a les Balears», de Ricard Pla; «La meteomania i els mitjans de comunicació: terminologia científica o formes populars?», de Mònica Montserrat; i «La culturització del terme en la segona orallitat», de Rosa Calafat. A continuació, es van fer dues breus presentacions de projectes en curs: «El Glossari de l'Espai Europeu d'Educació Superior, un projecte de cooperació i de replantejament metodològic», de Marta de Blas i Silvia Llovera, i «La neologia en els mitjans de comunicació», de Mariona Barrera. A la tarda, a les 15.30 h, va tenir lloc una taula rodona: «Necessitats i usos terminològics en els mitjans de comunicació», amb la participació de Xavier Fargas, del TERMCAT, Conxa Rosillo i Carles Canals, de TVE a les Illes Balears, i Joan Carles Palos, del Diari de Balears. Tot seguit, i després d'una pausa, es van presentar les comunicacions: «Talaia, observatori de neologismes de la societat del coneixement», de Lluís Rius, Imma Sánchez i Mercè Vázquez, «Terminologia, lèxic i argot a l'ésAdir (web lingüístic de la CCRTV)», d'Oriol Camps, Maria Alba Agulló i Jordi Solé, «Plats a la carta, una eina

multilingüe per al sector de la restauració», de Glòria Fontova i Aïda Estrada, i «Hem de tenir recursos lingüístics mantinguts col·lectivament», de Joan Moratinos. Després, a les 19 h, Pilar Sánchez Gijón, presidenta de l'ACATERM, va fer la síntesi de la jornada, i finalment es va fer la clausura de l'acte, que anà a càrrec de Nicolau Dols, vicerector de Projecte Cultural, i Ramon Bassa, director del Servei Lingüístic de la UIB.

Sílvia Llovera

Novetats

Presentació del *Diccionari de telecomunicacions*

El dijous 14 de juny, a l'Aula Màster del Campus Nord de la Universitat Politècnica de Catalunya (UPC), va tenir lloc la presentació del *Diccionari de telecomunicacions*. La presentació va comptar amb la presència del rector de la UPC, Antoni Giró, que la va presidir; el secretari de Telecomunicacions i Societat de la Informació de la Generalitat de Catalunya, Jordi Bosch; el president del Grup Enciclopèdia Catalana, Agustí Montal; la directora del TERMCAT, Rosa Colomer; el coordinador científic del diccionari i professor del Departament de Teoria, Senyal i Comunicacions de la UPC, Ignasi Corbella, i la cap del Servei de Llengües i Terminologia de la UPC, Marta de Blas.

Aquest volum, que és el quart de la col·lecció Ciència i Tecnologia, ha estat coeditat per Enciclopèdia Catalana i el TERMCAT, i ha estat elaborat conjuntament per un equip d'especialistes de la UPC, coordinats pel Servei de Llengües i Terminologia, Enciclopèdia Catalana i el Centre de Terminologia TERMCAT.

El diccionari té més de 4.000 entrades, definicions en català, equivalents en castellà i anglès i quatre annexos que donen un valor afegit important al diccionari, ja que per primera vegada es disposa de tota aquesta informació resumida en un mateix llibre.

UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE CATALUNYA; TERMCAT; ENCICLOPÈDIA CATALANA. *Diccionari de telecomunicacions*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2007. 568 p. (Ciència i Tecnologia)
ISBN 978-84-412-1459-0; 978-84-393-7408-4

Ha sortit publicat el *Diccionari d'astronomia, astrofísica i astronàutica*

La Universitat d'Alacant acaba de publicar un *Diccionari d'astronomia, astrofísica i astronàutica*, obra de F. Javier Torres Ribelles (2006). El diccionari, que sens dubte omplirà molts buits terminològics en aquest camp, conté les definicions dels termes en català i els equivalents corresponents en anglès i castellà.

L'elaboració d'aquest diccionari ha rebut una ajuda del Secretariat de Promoció del Valencià de la Universitat d'Alacant. Igualment, l'edició del llibre s'ha fet dins el marc del conveni per a la promoció del valencià entre la Universitat d'Alacant i la Conselleria de Cultura, Educació i Esport de la Generalitat Valenciana.

TORRES RIBELLES, F. Javier. *Diccionari d'astronomia, astrofísica i astronàutica*. Alacant: Publicacions de la Universitat d'Alacant, 2006. 463 p.

Agenda d'actes

VI Simposi Internacional de Terminologia

L'IULATerm de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la UPF organitza el VI Simposi Internacional de Terminologia del 9 al 12 de juliol de 2007. El Simposi Internacional de Terminologia és una trobada interdisciplinària d'especialistes interessats en la terminologia, en la qual es debaten temes monogràfics. Aquesta sisena edició versarà sobre *Literaltat i dinamicitat en el discurs econòmic*. www.iula.upf.edu/ee/eeses.htm.

Special EAFT Seminar Minority Languages and Terminology Policies

L'Associació Europea de Terminologia organitza un seminari especialitzat sobre llengües minoritàries i polítiques terminològiques. El seminari tindrà lloc a Dublín (Irlanda) els dies 27 i 28 de juliol. <http://www.eaft-aet.net>.

XIII Congrés Internacional EURALEX. 25 anys estudiant diccionaris

El XIII Congrés Internacional EURALEX se celebrarà del 15 al 19 de juliol de 2008 a Barcelona, organitzat pel grup de recerca InfoLex de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra.

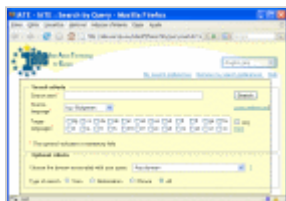
Els congressos EURALEX reuneixen professionals, editors, investigadors, especialistes i totes aquelles persones interessades en diccionaris de qualsevol tipus. El programa inclourà conferències plenàries, sessions paral·leles sobre diversos temes d'interès lexicogràfic, demostracions informàtiques, tallers especialitzats i cursos previs al congrés, exposició de llibres i programes informàtics, i actes socials per als participants i convidats. El congrés tindrà lloc a Barcelona, des de dimarts a la tarda fins a dissabte al migdia. http://www.iula.upf.edu/agenda/euralex_o8/euralexo1ca.htm.

Oberta la [crida a la presentació de propostes de comunicació](#).

Els webs recomanats



DIEC2: la consulta electrònica avançada permet fer cerques a la nova edició del diccionari normatiu per àrea temàtica. Aquesta opció obre moltes possibilitats d'exploració de les dades per a la formació, l'estudi, etc. <http://dlc.iec.cat/advSearch.asp>.



Inter-Active Terminology for Europe (IATE): Accés a la base de dades terminològica de la Unió Europea (conté l'Eurodicautom). Aquesta base de dades té 1,4 milions d'entrades multilingües, conté 18 llengües i està pensada per ser una aplicació ràpida i àgil per a tots els traductors i terminòlegs de la Unió Europea. <http://iate.europa.eu/>.

ACATERM, Associació Catalana de Terminologia
Institut d'Estudis Catalans. C/ Carme, 47
www.acaterm.net

D'acord amb el que estableix la Llei orgànica 15/1999, podeu exercir el dret d'accés, de rectificació, d'oposició i de cancel·lació de les vostres dades per correu electrònic a acaterm@acaterm.net.